

No. 34586

**United States of America
and
China**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises. Beijing, 5 March 1982

Entry into force: *23 September 1983 by notification and with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 May 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur le revenu tiré des transports par des entreprises de transport maritime ou aérien. Beijing, 5 mars 1982

Entrée en vigueur : *23 septembre 1983 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1981, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

**中华人民共和国政府和美利坚合众国政府
关于互免海运、空运企业
运输收入税收的协定**

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府，就海运、空运企业的运输收入互免税收问题，达成协议如下：

第 一 条

缔约一方的企业在经营海运、空运国际运输中的业务收入、利润只在该缔约国纳税。

第 二 条

一、海运、空运业务的收入和利润包括：

(一) 由船舶或飞机的所有者或租用者经营的客运、货运和邮政运输业务的收入和利润，以及有关上述运输票证出售的业务收入和利润。

(二) 出租者在国际运输中经营出租船舶或飞机的租金收入和利润。

(三) 在经营海运、空运国际运输业务中附带有出租船舶或飞机的租金收入和利润。

(四) 在国际运输中出租或使用集装箱（以及运输集装箱有关设备）的收入和利润。

上述一至四款所得收入和利润是指由缔约一方企业所取得的收入和利润。

二、国际运输是指船舶或飞机的运输，仅发生在缔约另一方各地之间的运输不包括在内。

第 三 条

转让在国际运输中经营的船舶、飞机或集装箱的利得，应仅在该缔约国纳税。

第 四 条

一、上述企业是指：

(一) 中华人民共和国的国营、集体所有制企业，以及由中华人民共和国的居民经营的企业。

(二) 在美利坚合众国组成的公司经营的企业，以及美利坚合众国的居民经营的企业。

二、上述第一款所指的企业也包括它参加的合伙与合营的企业。

第五 条

缔约一方的居民在经营国际运输的船舶或飞机上被雇为船员或机组成员，其工资、劳务所得在缔约另一方应予免税。

第六 条

缔约双方主管当局在解释或实施本协定时，如发生困难或疑义，应相互协商，寻求解决。

第七 条

本协定规定并不阻止缔约一方对其居民和公民征税。

第八 条

本协定应在缔约双方完成各自的法律程序后，通过外交途径以书面通知对方。本协定应自最后一方通知之日起生效。

本协议各条款从一九八一年一月一日起有效。

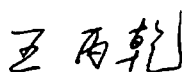
第九 条

本协议长期有效，但缔约任何一方均可提前六个月通过外交途径书面通知对方予以终止，本协议将在满六个月以后的一月一日起不再生效。

本协议于一九八二年三月五日在北京签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

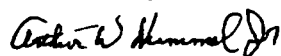
中华人民共和国政府

代 表



美利坚合众国政府

代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA WITH RESPECT TO MUTUAL EXEMPTION FROM TAXATION OF TRANSPORTATION INCOME OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China have agreed as follows, with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises:

Article I

Income and profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

Article II

1. The term income and profits from the operation of ships and aircraft includes:

(a) Income and profits from the operation of passenger, cargo, or mail transportation service by the owner or charterer of a ship or aircraft, and the sale of tickets related to such transportation;

(b) Income and profits from the rental of ships or aircraft which are operated in international traffic by the lessee;

(c) Income and profits from the rental of ships or aircraft if such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(d) Income and profits from the rental or use of containers (and related equipment for the transport of containers) used in international traffic.

The income and profits referred to in (a) through (d) above are, in each case, derived by an enterprise of a Contracting State.

2. The term international traffic means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in the other Contracting State.

Article III

Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article IV

1. The term enterprise means:

(a) A state-owned or collectively-owned enterprise of, and an enterprise carried on by a resident of, the People's Republic of China; and

(b) An enterprise carried on by a company incorporated in the United States of Amer-

ica and an enterprise carried on by a resident of the United States of America.

2. The term enterprise also includes a participation in a partnership or joint business by an enterprise referred to in paragraph 1.

Article V

Salaries and other remuneration derived by a resident of a Contracting State employed as a member of the crew of a ship or aircraft operated in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article VI

The competent authorities of the Contracting State shall seek to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

Article VII

Nothing in this Agreement prevents a Contracting State from taxing its residents and citizens.

Article VIII

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State in writing, through diplomatic channels, upon the completion of their respective legal procedures to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications and the provisions shall take effect on January 1, 1981.

Article IX

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate the Agreement by giving six months prior notice to the other Contracting State, through diplomatic channels, in which case the Agreement shall cease to have effect as of January 1 following the expiration of the six months period.

Done at Beijing this fifth day of March, 1982, in duplicate, in the English and Chinese languages, the two language texts having equal authenticity.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

ARTHUR W. HUMMEL, JR.

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

WANG BINGQIAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À L'EXONÉRATION MUTUELLE DES IMPOSITIONS SUR LE
REVENU TIRÉ DES TRANSPORTS PAR DES ENTREPRISES DE
TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenus de ce qui suit concernant l'exonération mutuelle des impositions sur le revenu tiré des transports par des entreprises de transport maritime ou aérien :

Article premier

Les revenus et les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans cet État contractant.

Article II

1. Il est entendu par revenus et bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs :

a) Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation de services de transport de passagers, de fret ou de courrier par le propriétaire ou l'affrèteur d'un navire ou d'un aéronef, ou de la vente de titres de transport à cet effet;

b) Les revenus et les bénéfices tirés du louage de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par le preneur;

c) Les revenus et les bénéfices tirés du louage de navires ou d'aéronefs si ce louage est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

d) Les revenus et les bénéfices tirés du louage ou de l'utilisation de conteneurs (et de matériel servant au transport de conteneurs) en trafic international.

Les revenus et bénéfices visés sous a) à d) ci-dessus sont, dans chaque cas, ceux d'une entreprise d'un État contractant.

2. L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par navire ou aéronef, sauf lorsque ce transport est effectué exclusivement entre des lieux situés dans l'autre État contractant.

Article III

Les profits tirés par une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article IV

1. Le terme "entreprise" s'entend :

- a) D'une entreprise d'État ou collective de la République populaire de Chine et d'une entreprise exploitée par un résident de cette République; ainsi que
- b) D'une entreprise exploitée par une société constituée aux États-Unis d'Amérique et d'une entreprise exploitée par un résident des États-Unis d'Amérique.

2. Le terme "entreprise" s'entend également de la participation, à une association ou un partenariat, d'une entreprise visée au paragraphe 1.

Article V

Les salaires et autres rémunérations perçus par un résident d'un État contractant employé en tant que membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international seront exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article VI

Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre de gré à gré toute difficulté et tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer ses résidents et ses citoyens.

Article VIII

Chacun des États contractants notifiera par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses formalités légales nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet le 1er janvier 1981.

Article IX

Le présent Accord a une durée indéfinie. Toutefois, chacun des États contractants pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de prendre effet le 1er janvier suivant l'expiration de ce délai de six mois.

Fait à Beijing le 5 mars 1982 en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

ARTHUR W. HUMMEL, JR

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :

WANG BINGQIAN

